

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Name Svetlana Spataru
Address 20 Fatima Street, 35030-Rubano (PD), Italy
Phone +39 0497978708, +39 3281556704
E-mail svetlanaspataru2@gmail.com

Highlights of Qualifications:

- Professional Linguist with over 27 years of experience (14 years in-house, 13 years as freelancer)
- Translation, Editing, Revision from English/Italian/Russian to Romanian
- Specialized fields: law, intellectual property law, administration, science, medical, marketing, IT, technical
- Experience with the following CAT tools: MemoQ, SmartCat, OmegaT, MateCat

EMPLOYMENT HISTORY

- 2009– Present - Freelance Translator from Italian / English / Russian to Romanian.

Translation and editing of various contracts, privacy policy, agreements, certificates, powers of attorney, scientific and business papers, brochures, glossary, technical, telecom and medical materials, etc.

- 1997–2001 – Freelance Translator part-time.

Medical, technical and legal translations from Russian to Romanian: medical, pharma, physical, technical patents, descriptions of a trademark and industrial design, court decisions, correspondence, reports, etc

- 1997–2001– Editor/Translator – State Agency on Intellectual Property – Chisinau, Republic of Moldova.

Tasks: Editing of patents, descriptions of a trademark and industrial design, articles, summaries, reviews, marketing materials, etc.; translation of articles, press releases, standards, agreement, treaties and other materials on intellectual property; translation/transcreation of marketing materials.

- 1989–1997 – Editor – Publishing house "Știința", Chisinau, Republic of Moldova.

Tasks: Editing of manuscripts and research articles. Fields: Law, Linguistic, Health Care, Environment, Ecology, Viticulture, Biology, Literature, Archaeology, Art, History, Technical, IT, Electronics, Economics, Finance, Medical, Chemistry and Physical science, Marketing, Botany, Genetics, Agriculture, Education, Commerce, Pharmaceutical, etc.

- 1983-1989 – Teacher of Romanian language – High School, Chisinau, Republic of Moldova

EDUCATION

- 2009–2012 – Bachelor's degree in Law Services – University of Padua, Italy
- 1978–1983 – Master's degree in Philology – Moldova State University in Chisinau, Republic of Moldova

LANGUAGE SKILLS

- Romanian (native), Italian, Russian, English

28/01/2022

Spatare Svetlana